

Analyse du design et du développement de la méthode de FLE « De l'ouest à l'est »

Fatma Az ZAHRA

Département de français, Universitas Pendidikan Indonesia – Indonésie

RÉSUMÉ. Le manuel de langue est un outil pédagogique indispensable dans le contexte de la didactique des langues. Ce présent travail a pour objectif d'étudier le design et le développement de la méthode de français intitulée « De l'ouest à l'est » conçue pour les apprenants adultes indonésiens. Cette étude est menée en utilisant l'approche du design et du développement de Ellis et Levy (2010). Les résultats montrent qu'il est pertinent de mettre l'accent sur la communication orale et l'interculturel dans ce manuel de français élaboré. Cette recherche vise à contribuer au développement de l'enseignement du français, notamment pour tout ce qui concerne le processus d'élaboration d'une méthode de français.

Mots-clés : *manuel FLE, Français Langue Étrangère, conception du manuel*

ABSTRACT. The language textbook is an indispensable teaching tool in the context of language teaching. The purpose of this paper is to study the design and development of the French textbook "De l'ouest à l'est" created for Indonesian adult learners. This study is conducted using the design and development approach of Ellis and Levy (2010). The results show that it is relevant to focus on oral communication and intercultural in this developed French textbook. This research aims to contribute to the development of French language teaching, especially in the process of developing a French textbook.

Keywords: *French textbook, French as a foreign language, textbook design*

✉ **auteur correspondant :** fatmazzhr@gmail.com

Pour citer cet article (Style APA) : Az Zahra, F. (2022). Analyse du design et du développement de la méthode de FLE « De l'ouest à l'est ». *Francisola: Revue Indonésienne de la langue et la littérature françaises*, 7(2), 100-106. doi:10.17509/francisola.v7i2.56605

1. INTRODUCTION

Le manuel est défini comme un outil didactique qui sert à soutenir l'enseignement. (Cuq, 2003). Malgré le développement explosif du multimédia, les nouvelles technologies dans l'informatique ainsi que l'évolution incessante des stratégies et des méthodologies d'enseignement et d'apprentissage, le manuel reste l'outil le plus utilisé et le plus efficace. Il constitue un outil essentiel de l'environnement professionnel de l'enseignant pour concevoir et planifier l'enseignement.

Dans le cadre de l'enseignement et de l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE), la méthode de français a pour objectif de développer non seulement les connaissances linguistiques, mais aussi les compétences communicatives. En plus, concernant les fonctions du manuel de FLE, ce dernier permet d'assurer différentes missions dans la classe de langue. Puren (cité dans Qotb, 2021) met l'accent sur quatre fonctions principales du manuel : la répartition des connaissances et des compétences, la synergie des activités langagières, la progression des activités présentées et la proposition d'un support visant la mise en œuvre de l'approche méthodologique choisie.

Selon Verdelhan (2005), la classification des manuels d'enseignement des langues étrangères se divise en deux grandes catégories : les manuels généralistes et les manuels contextualisés. « Les méthodes généralistes faites en France, à vocation universaliste, donc destinée à tout public d'apprenants, quelle que soit sa localisation géographique, et les méthodes locales ou contextualisées faites dans un pays particulier, destinées aux apprenants de ce pays » (Verdelhan, 2005, p. 1). En nous basant sur cette définition, les manuels généralistes sont élaborés par des auteurs français. Ils s'adressent à des publics variés car ils sont conçus en vue d'atteindre le public le plus large possible. Les manuels contextualisés, quant à eux, sont « produits dans un pays donné, pour son usage propre avec des auteurs pour l'essentiel nationaux, et qui s'inscrivent dans une culture particulière de formation » (Vigner, 1995, p. 124).

Malgré tout, le problème principal des manuels généralistes est qu'ils ne correspondent pas aux besoins spécifiques de certains publics nationaux. Le manuel de langue nécessite la prise en compte de plusieurs paramètres tels que le public visé, ses caractéristiques ainsi que le rapport entre la langue maternelle et la langue cible.

Les Indonésiens, dont l'enseignement de français se déroule dans une situation exolingue, ont besoin d'un manuel de français contextualisé afin d'aider à réussir le processus d'enseignement et d'apprentissage du français. C'est la raison pour laquelle nous sommes tentés de concevoir une méthode de français pour le public indonésien, plus particulièrement pour les professeurs de la Faculté pédagogique des langues et des lettres de l'Universitas Pendidikan Indonesia (UPI).

2. MÉTHODE

Cette recherche est réalisée en utilisant l'approche du design et du développement (Ellis & Levy, 2010). Cette démarche contient six étapes, telles que l'identification du problème, la description des objectifs, le design et le développement, le test, l'évaluation ainsi que la communication des résultats du test et la conclusion.

Ellis et Levy (2009) a constaté que les objectifs de toute recherche sont résumés dans les questions de recherche qui la sous-tendent. La nature de l'étude permet de limiter les questions auxquelles l'étude peut répondre, donc, les questions de recherche déterminent le cadre de l'étude (Richey & Klein, cité dans Ellis & Levy, 2010). Par rapport à cela, selon Peffers et al. (cité dans Ellis & Levy, 2010), le cadre pour la recherche sur le design et le développement se focalise sur le design, le développement, le test et l'évaluation d'un outil. D'après Ellis et Levy (2010), les questions de recherche associées aux études du design et du développement sont les suivantes :

2.1. Collecte et analyse de données

Le chercheur a effectué l'analyse de besoins en réalisant un questionnaire distribué auprès des apprenants qui lui permettait d'étudier :

- leur profil
- leurs expériences dans l'apprentissage des langues étrangères
- leurs représentations sur le français
- leurs activités préférées dans un cours de français
- leurs attentes et leurs objectifs d'apprendre le français

L'analyse des besoins joue un rôle important dans la conception de cet outil pédagogique. Il permet au chercheur de proposer un manuel qui est adapté au besoin des apprenants. De plus, avec le type du public auquel le chercheur a expérimenté ce manuel, l'analyse des besoins est un élément indispensable. Le contenu des méthodes qui ne correspond pas aux attentes des apprenants adultes risque de causer la démotivation chez eux (Gashmardi, 2009).

3. RÉSULTATS ET DISCUSSION

3.1. Identification du problème

Les résultats de l'enquête montrent que les apprenants parlent tous anglais, mais ils ne parlent pas couramment (sauf 7 apprenants qui sont professeurs d'anglais). Ensuite, il n'y a que trois apprenants qui ont déjà appris le français dont un était étudiant à l'Institut français d'Indonésie – Antenne de Bandung et deux ont appris le français de manière autodidacte et ils sont vrais débutants. En plus, il y a seulement un apprenant (professeur de soundanais) qui est déjà allé en France (à Marseille) mais il ne parle pas du tout français. Le questionnaire montre aussi que tous les apprenants pensent que le français est plus difficile que d'autres langues étrangères qu'ils ont apprises. En ce qui concerne la première impression des apprenants sur la langue française, le français sonne beau à leurs oreilles malgré la difficulté de la prononciation. De plus, selon les apprenants, les activités préférées dans un cours de français sont regarder des vidéos, faire des exercices à l'oral pour s'entraîner à parler français, découvrir la culture française ainsi que jouer le jeu. Puis, l'enquête révèle qu'il se trouve trois objectifs pour apprendre le français chez les apprenants, ce sont pour le plaisir, mieux connaître la France et sa culture et communiquer en français.

3.2. Description des objectifs

L'objectif principal du manuel est de préparer les apprenants à communiquer avec les étudiants en programme d'échange venant de l'Université de La Rochelle. En outre, le chercheur a aussi pris en compte les résultats du sondage concernant les objectifs d'apprentissage du français des apprenants pour les orientations didactiques et pédagogiques du manuel.

3.3. Design et développement

Le manuel s'intitule « De l'ouest à l'est » est destiné aux apprenants indonésiens adultes de niveau A1 à A2, plus spécifiquement, aux professeurs de la Faculté pédagogique des langues et des lettres de l'UPI.

Cette méthode se compose d'un livre de l'élève qui est accompagné par le fichier de Google Drive contenant les documents audios du manuel et d'un guide pédagogique pour l'enseignant. Le manuel nécessite l'utilisation de portable afin d'accéder aux supports vidéo à partir des codes QR à scanner.

Le manuel consiste en la leçon zéro ainsi que huit unités qui correspondent à 100 heures d'enseignement. Chacune des unités aborde un thème particulier qui propose des sujets liés aux situations des communications au quotidien qui sont adaptées au besoin des apprenants. Chaque unité du manuel est composée de :

- une page d'ouverture de l'unité
- quatre leçons d'une double page chacune. Chaque leçon se compose des rubriques ou des encadrés suivants :
 - « Je découvre » : la première partie de la leçon proposant le travail sur la compréhension orale ou/et la compréhension écrite
 - « Je produis » : la partie de la leçon proposant le travail sur la production orale ou/et la production écrite
 - « Faites attention ! » : l'encadré de grammaire
 - « Ça se prononce... » : l'encadré de phonétique
 - « Ma boîte à mots » : l'espace libre qui fonctionne comme le « post-it »

- « C'est plus facile ! » : l'encadré qui propose la stratégie d'apprentissage pour les apprenants
- « Le saviez-vous ? » : la rubrique dans laquelle se trouve un document qui permet aux apprenants de travailler sur l'interculturel
- « Pour dire » : la rubrique qui se trouve en bas de page pour aborder les actes de parole liés au sujet étudié
- la liste de lexique lié au sujet étudié qui se trouve en bas de page, d'une page de la tâche finale
- une page d'autoévaluation intitulée « Je m'autoévalue » permettant aux apprenants de s'autoévaluer et de réfléchir sur leur apprentissage tout au long de l'unité
- une page de jeu intitulée « Jeu du jour » qui permet aux apprenants de revoir les notions déjà apprises dans l'unité (particulièrement le lexique) en faisant le jeu

3.3.1. *Choix du titre*

Cette méthode de français est intitulée « De l'ouest à l'est » car du point de vue géographique, la France se trouve à l'ouest, alors que l'Indonésie se situe à l'est. Ensuite, le titre correspond au concept d'« accueil » qui fait partie de l'objectif de la méthode. Vu que les apprenants apprennent le français pour pouvoir communiquer avec les étudiants en programme d'échange de l'Université de La Rochelle afin de les accueillir, le titre décrit cette relation : « l'ouest » représente les étudiants de La Rochelle, alors que « l'est » représente les apprenants indonésiens. De plus, le manuel propose le contenu interculturel qui permet d'aider les apprenants à mieux comprendre la culture des étudiants français. Par rapport à cela, « De l'ouest à l'est » illustre les différences culturelles compte tenu de l'éloignement géographique entre la France et l'Indonésie.

3.3.2. *Approche utilisée*

Comme l'explique Cuq et Gruca (2017), l'approche communicative vise avant tout à

apprendre à communiquer dans une langue étrangère. De plus, autre que l'apprentissage centré sur la communication, Riquois (2010) précise que l'approche communicative permet de « proposer une pédagogie mieux adaptée aux nouveaux besoins d'un public en évolution ». C'est alors pour ces raisons-là que nous avons décidé d'adopter l'approche communicative dans ce manuel.

D'ailleurs, même si nous avons mis en place l'approche communicative, elle est également complétée par la notion de l'approche actionnelle. Par rapport à le rôle complémentaire de cette approche, Puren (2013) a constaté que la perspective actionnelle doit compléter l'approche communicative et ne pas la remplacer. L'approche actionnelle permet aux apprenants d'utiliser la langue pour réaliser une action. Nous avons alors essayé d'intégrer cette perspective en proposant dans ce manuel la tâche ou le projet à réaliser par les apprenants afin de réaliser une action langagière réelle.

3.3.3. *Grammaire*

Pour aborder la grammaire dans le manuel, nous avons choisi de proposer l'encadré de grammaire intitulé « Faites attention ! ». La grammaire est ensuite étudiée de manière inductive et explicite. Nous avons proposé des documents à partir desquels les apprenants ont été amenés à découvrir et expliciter les règles de grammaire étudiées.

3.3.4. *Place de la phonétique*

Nous avons choisi de proposer l'encadré qui permet d'aborder des éléments de phonétique étudiés dans l'unité. Pour expliquer le phénomène de phonétique nous avons souvent mis les symboles de l'Alphabet Phonétique International (API) dans l'encadré car les apprenants sont habitués à ces symboles vu qu'ils sont tous professeurs de la Faculté des Langues et des Lettres.

3.3.5. *Supports*

Nous avons choisi d'utiliser deux types de document : les documents fabriqués et les documents authentiques. L'utilisation de document authentique permet le croisement

de la langue et de la culture (Silva, 2015). Cependant, il serait un peu difficile pour les apprenants de niveau A1 de travailler à partir des documents authentiques vu la grammaire, le vocabulaire ou les actes de parole qui serait moins appropriés à leurs besoins. Nous avons enfin opté pour le mélange de ces deux types de document en les sélectionnant en fonction des compétences travaillées.

3.3.6. Stratégie d'apprentissage

Béguin (2008) a défini la stratégie comme tous les moyens que les apprenants peuvent mettre en place afin d'acquérir et de réinvestir les connaissances étudiées. Nous avons essayé d'intégrer les différentes stratégies dans le manuel afin d'aider les apprenants dans leur apprentissage. Pour les concentrer à la stratégie d'apprentissage, nous avons créé l'encadré particulier intitulé « C'est plus facile ! ». Pourtant, nous avons aussi mis en place les stratégies d'apprentissage qui sont explicitement représentées sur les consignes des activités. En nous basant sur la classification des stratégies d'apprentissage d'O'Malley et Chamot, nous avons proposé dans la méthode les stratégies métacognitives, cognitives ainsi que socio-affectives.

3.3.7. Interculturel

Pour aborder l'interculturel dans la méthode, nous nous sommes basés sur le résultat de l'analyse des besoins. Vu que les apprenants sont en contact avec les étudiants de La Rochelle, il nous paraît important de proposer l'interculturel qui permettra de faciliter l'intercompréhension entre ces deux groupes pour mieux gérer les différences culturelles qu'ils trouveront lors de leur rencontre. Le but de travailler sur l'interculturel dans ce manuel n'est pas seulement d'analyser et de découvrir la culture française, mais aussi de réfléchir sur la culture d'origine des apprenants.

Nous avons créé l'encadré intitulé « Le saviez-vous ? » permettant aux apprenants de travailler sur l'interculturel dont le sujet est lié au thème de l'unité étudié. Nous avons essayé de proposer des activités variées pour aider les apprenants à développer leur réflexion

interculturelle. Dans certaines activités dans le manuel, les apprenants doivent remarquer les différences d'une pratique culturelle et aussi repérer les similitudes qui peuvent être exister dans la culture française et indonésienne. Cette dernière est essentielle car selon Virasolvit (2013, p. 75), « on a tendance à remarquer d'emblée les différences, alors que le repérage des ressemblances exige une démarche d'investigation, de construction pour dépasser le niveau du détail, de la subjectivité, de l'intuition spontanée ».

3.3.8. Évaluation

Boissard (2016, p. 130) a constaté qu'il est nécessaire que « l'apprenant doive avant tout prendre conscience de ce que ce type d'évaluation peut lui apporter, des bénéfices qu'il peut en tirer ». Il est donc important de prendre en compte le résultat de l'analyse des besoins concernant les attentes et les objectifs des apprenants d'apprendre le français pour que l'évaluation soit utile. Nous avons ensuite décidé de proposer une page consacrée à l'autoévaluation intitulée « Je m'autoévalue » qui est placée en fin de chaque unité. L'évaluation se présente sous forme d'une fiche que les apprenants doivent remplir.

3.4. Test et évaluation

Nous avons eu l'occasion de tester le manuel pendant 38 heures à notre groupe d'apprenants. À cause de la pandémie COVID-19, les 8 heures de cours se sont fait en présentiel, alors que le reste de 30 heures s'est réalisé en ligne par la visioconférence.

3.4.1. Difficultés rencontrées et remédiations possibles

3.4.1.1. Usage des documents authentiques pour le niveau débutant

Nous avons précisé que nous utilisons des documents authentiques comme supports dans les activités proposées dans mon manuel. Pourtant, après l'expérimentation, nous nous sommes rendus compte que les documents authentiques que nous avons proposés étaient trop difficile pour les apprenants. Nous avons pensé que les difficultés sont causées par la consigne et le

type d'activité, le débit de parole utilisé dans la vidéo ainsi que le bagage lexical des apprenants.

3.4.1.2. Grammaire

Concernant la grammaire, nous avons déjà expliqué que nous avons créé l'encadré de grammaire intitulé « Faites attention ! ». Lors de l'expérimentation, nous avons essayé de proposer l'enseignement de grammaire de manière inductive et explicite. Cependant, lors de l'expérimentation, la grammaire n'était pas toujours abordée comme nous nous y attendions. Nous avons ensuite relevé les facteurs qui contribuaient à la difficulté d'aborder la grammaire à nos apprenants, ce sont le recours à la langue maternelle ainsi que l'écart entre la grammaire française et indonésienne.

3.4.1.3. Enseignement à distance pendant la pandémie COVID-19

Le plus grand défi lors de l'expérimentation du manuel était dispenser des cours à distance durant la pandémie de COVID-19. Nous avons rencontré des problèmes et des difficultés pour expérimenter la méthode. L'enseignement à distance pendant la pandémie a un impact sur l'expérimentation du manuel lié à l'intérêt des apprenants au cours ainsi qu'à la faisabilité de certaines activités dans la méthode.

3.4.2. Réussite

3.4.2.1. Discussion sur la différence culturelle entre la France et l'Indonésie

Parmi toutes les activités dans le manuel, celles qui portaient particulièrement sur l'interculturel ont beaucoup intéressé les apprenants. Les activités sur l'interculturel ont beaucoup suscité l'intérêt des apprenants parce qu'elles les ont aidés à résoudre des problèmes qu'ils ont rencontré lors qu'ils communiquaient avec les étudiants de La Rochelle. Il est vrai que la discussion sur l'interculturel s'est faite en indonésien, vu le bagage linguistique de nos apprenants qui ne leur permettaient pas de la faire en français. Pourtant, ce type d'activité correspondait bien à l'objectif du cours.

- Unité 2 – leçon 3 – encadré « Le saviez-vous ? » – Les arrondissements de Paris)

Même si le sujet porté dans cet encadré n'a aucune relation avec la différence culturelle que nos apprenants pourraient rencontrer lorsqu'ils sont en contact avec les étudiants de La Rochelle, il a beaucoup attiré l'attention des apprenants car il s'agissait de Paris. Comme cette ville reste toujours la destination de rêve des Indonésiens, nos apprenants étaient intéressés de découvrir la vidéo sur les arrondissements de Paris. À partir de cette activité, les apprenants n'ont pas seulement découvert la connaissance et la culture de la France, mais ils ont aussi eu l'occasion de parler de leur propre histoire. Dans la vidéo que nous avons proposée, il était montré que les clichés des arrondissements de Paris étaient liés à l'histoire de la ville. Alors, dans la question 3, nos apprenants ont discuté sur les clichés des quartiers à Bandung qui sont aussi liés à l'histoire de Bandung.

3.4.2.2. Jeu du jour

L'activité ludique était aussi l'une des activités préférées de nos apprenants dans la classe et c'est la raison pour laquelle nous avons proposé la page « Jeu du jour » à la fin de chaque unité. Dans cette page, nous avons proposé une activité ludique qui permettait de réviser les notions déjà acquise (surtout le lexique) tout au long de l'unité. Même si nous avons testé cette activité en utilisant la visioconférence, malgré des petites erreurs techniques de l'application Zoom, l'activité a été bien fonctionnée.

- Jeu du jour de l'unité 3

Cette activité a pour but de réviser ce que les apprenants ont appris pour décrire une personne. Elle s'est aussi réalisée lors du cours à distance. Cependant, il nous a fallu changer les règles car nous les avons mal écrites que les apprenants n'ont pas compris. Nous avons utilisé l'outil d'annotation de l'application Zoom pour marquer la position des joueurs et les apprenants ont choisi la différente couleur qui les représentait. C'était nous qui a lancé le dé pour avancer chaque joueur. Les apprenants devaient décrire

oralement le personnage dont la photo se trouve dans la case. Les descriptions données devaient contenir la description physique, morale et toutes les informations par rapport aux personnages. Le fait d'utiliser les personnages indonésiens célèbres avec l'apparence physique varié comme support de l'activité permettait à nos apprenants de donner plus informations sur les personnages qui pouvait enrichir leur description.

4. CONCLUSION

Dans cette recherche, nous avons pour but d'élaborer un manuel de français adapté pour le public indonésien, spécifiquement pour les professeurs de la Faculté pédagogique des langues et des lettres de l'Universitas Pendidikan Indonesia. Nous avons donc procédé à analyser les besoins de nos apprenants, à développer une méthode de français à partir des résultats de l'analyse des besoins ainsi qu'à l'expérimenter auprès de notre public. L'évaluation nous a permis de constater le manuel devrait mettre l'accent sur les notions de la communication orale et de l'interculturel. Ces deux aspects sont essentiels à la réussite de l'enseignement et de l'apprentissage du français chez les apprenants.

REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre gratitude à tous ceux qui m'ont guidé pour réaliser ce projet. Nous leur sommes très reconnaissants.

RÉFÉRENCES

- Béguin, C. (2008). Les stratégies d'apprentissage : un cadre de référence simplifié. *Revue des sciences de l'éducation*, 34(1), 47-67.
- Boissard, P. (2016). L'évaluation formative : un outil de progression. *Synergies France*, 10, 123-132.
- Cuq, J. -P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. CLE International.
- Cuq, J. -P. et Gruca, I. (2017). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses universitaires de Grenoble.
- Ellis, T. J., & Levy, Y. (2009). Towards a guide for novice researchers on research methodology: Review and proposed methods. *Issues in Informing Science and Information Technology*, 6, 323-337.
- Ellis, T. J., & Levy, Y. (2010). A guide for novice researchers: Design and development research methods. *Proceedings of Informing Science & IT Education Conference (InSITE)*, 10, 107-118. <https://doi.org/10.28945/1237>
- Gashmardi, M. (2009). Particularités de l'apprentissage des apprenants adultes des langues étrangères. *Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji*, 53, 107-119.
- Puren, C. (2013, 18-19 avril). *Approche communicative et perspective actionnelle, deux organismes méthodologiques génétiquement opposées et complémentaires*. XIVe colloque de l'Association des Enseignants de Japonais en France, Rennes, France.
- Qotb, H. (2021). Le manuel de FLE en 50 ans : Spécificités, évolutions et perspectives. *Mélanges CRAPEL*, 42(3), 179-201.
- Riquois, E. (2010). Évolutions méthodologiques des manuels et matériels didactiques complémentaires en FLE. *Education & Formation*, 292, 129-142.
- Silva, K. K. C. (2015). Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE. *Revista Letras Raras*, 4(1), 100-121.
- Verdelhan, M. (2005, 20-22 janvier). *L'interculturalité en français langue seconde : une prise en compte malaisée*. Colloque international : Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes d'enseignement-apprentissage du FLE/S ?, Louvain-la-Neuve, Belgique.
- Vigner, G. (1995). Présentation et organisation des activités dans les méthodes. *Le Français dans le monde, Recherches et applications*, EDICEF.
- Virasolvit, J. (2013). Quel interculturel en classe de FLE ? : Analyse et proposition de scénarios. *Synergies Chine*, 8, 65-81.